

August 19, 2018 9:30 AM

二零一八年 八月十九日 早上九點半

Thirteenth Sunday after Pentecost

聖神降靈後 第十三個主日



巴薩爾 第一信義會教會 中英雙語崇拜本

Chinese-English Bilingual Bulletin

First Lutheran Church

BOTHELL

FIRST LUTHERAN CHURCH

STATEMENT OF WELCOME

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

Pastor

Rev. Tor Kristian Berg
tberg@flcbothell.org

Pastor/Chinese Ministry

Rev. Chienyu Jade Yi

Director of Music/Organist

Lucy Kay Osborne
lkosborne@flcbothell.org

Director of

REACH Ministries:

Roger Steinke
rsteinke@flcbothell.org

Office Manager/

Bookkeeper

Kristin Smith
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

tberg@flcbothell.org

牧者—華語同工

易千玉 牧師

Pastor.yi.jade@gmail.com

音樂 管風琴司琴 主任

露西 凱.奧斯本

lkosborne@flcbothell.org

REACH 事工 主任

羅杰.施泰因克

rsteinke@flcbothell.org

辦公室主管

克里斯汀.史密斯

ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street

Bothell WA 98011

(425) 486-2314

office@flcbothell.org

www.flcbothell.org

August 19, 2018
13th Sunday after Pentecost
9:30 AM

WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. www.flcbothell.org

Assisting With Today's Service:

Presiding : Rev. Tor K. Berg Preaching: Joe Siebert

Piano	June Condra	Ushers	Tom Larsen and Dave Richards
Sound Tech	Jacky Schnarre	Lector	Susan Berg
Percussion	Eric Daane	Greeter	Stephanie Almeida
Ensemble	Scott Eiler, Beth & Gordy Phelps & Randall Wampler	Communion Assistant	Jeffrey Kosman, Tamara McIntyre

二零一八年 八月十九日 早上九點半

聖神降靈後 第十三個主日

崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- 無線網路密碼：MartyLuther。
- 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁www.flcbothell.org下載。

今日 崇拜服事人員名單：

證道：托爾. 克里斯蒂安. 伯格牧師

音樂主任		接待員	Tom Larsen and Dave Richards
合奏團主任		讀經	Susan Berg
笛子		問候員	Stephanie Almeida
鋼琴	June Condra	音控員	Jacky Schnarre
打擊樂器	Eric Daane	聖餐助手	Jeffrey Kosman, Tamara McIntyre
小提琴		合奏團	Scott Eiler, Beth & Gordy Phelps & Randall Wampler

GATHERING 聚集

The Holy Spirit calls us together as the people of God.

聖靈呼召我們 屬神的子民聚集

PRELUDE 前奏 : FUGUE IN G MINOR (J.S. BACH)

WELCOME 歡迎

GATHERING SONG 聚集聖歌 : *For the Fruit of All Creation* (ELW 679)



1 For the fruit of all cre - a - tion, thanks be to God.
2 In the just re - ward of la - bor, God's will is done.
3 For the har - vests of the Spir - it, thanks be to God.



For these gifts to ev - 'ry na - tion, thanks be to God.
In the help we give our neigh - bor, God's will is done.
For the good we all in - her - it, thanks be to God.



For the plow - ing, sow - ing, reap - ing, si - lent growth while we are sleep - ing,
In our world - wide task of car - ing for the hun - gry and de - spair - ing,
For the won - ders that as - tound us, for the truths that still con - found us,



fu - ture needs in earth's safe - keep - ing, thanks be to God.
in the har - vests we are shar - ing, God's will is done.
most of all, that love has found us, thanks be to God.

詩歌中譯：主創群生結果生長

1. 主創群生結果生長，感謝父神；主給萬民豐富獎賞，感謝父神；勞動耕種、撒種、收割，睡著之時靜靜生長，未來需要地中醞釀，感謝父神。
2. 作工勞動公平報酬，神旨成就；愛護鄰居幫助朋友，神旨成就；關心普世廣施援手，失望飢餓速速解救，公開收獲分享所有，神旨成就。
3. 聖靈工作救靈豐收，感謝父神；一切美好我們承受，感謝父神；神蹟奇事令我驚異！奧秘真理令我驚訝！大愛尋我令我驚嘆！感謝父神。。

GREETING 問安

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。And also with you. 也與你同在。

OPENING DIALOGUE 啟應經文：Psalm 詩篇 89

Lord God, you created the universe! 主上帝，祢創造這宇宙。

- Then you created our home. 祢給了我們的家園。

You created all of creation. 祢創造了萬物。

- Then you placed us in the midst of your abundance. 祢給了我們豐富。

You created food, clothing, water, and shelter. 祢賜與糧食、衣服、水、屋簷。

- You gave us what we needed. 祢供應我們所需。

Why then do we fear? 我們為何害怕？

- Why then are we angry? 我們又為何不滿？

Why then are there hungry people? 人民為何飢餓？

- Why then are there naked people? 人民為何缺乏衣物？

Why then are there thirsty people? 人民為何乾渴？

- Why then are there homeless people? 人民為何失去家園？

Help us feed and clothe your people. 幫助我們供給衣物糧食給祢的萬民。

- **Help us clean our water and find homes for your people. 幫助我們潔淨水源及為祢的萬民找回家園。**

Help us be good stewards of what you have entrusted to us. 幫助我們成為祢所信任的好管家。

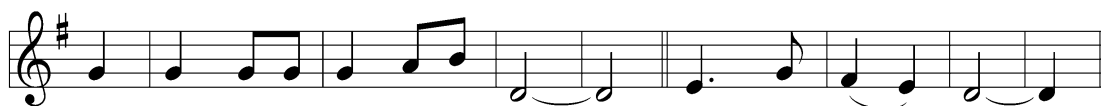
- **Help us to live with gratitude for what we have been given. 幫助我們對祢所賜與的，感恩生活。**

KYRIE 主啊，憐憫我們吧！（Congregation sings bold sections **會眾唱粗字體**）
詩歌中譯：（歌譜在下一頁）

以平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了從上而來的平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了整個世界的平安，為了上帝的教會福祉，為了所有的團結合一，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了這個神聖的居所，並為了所有在這裡奉獻他們的崇拜和讚美，讓我們向主祈禱。**求主憐憫**。幫助，拯救，安慰和保護我們，慈愛的主。**阿門**。

CANTICLE OF PRAISE 頌歌的讚美：This Is the Feast 此盛宴
詩歌中譯：（歌譜在下二頁）

副歌：哈利路亞，哈利路亞。這個勝利的慶典盛宴是為了我們的上帝。哈利路亞，哈利路亞。這是個慶典的盛宴。**1.** 基督成為代罪羔羊，是值得的。祂的寶血使我們成為上帝自由的子民。權力及富貴、智慧及力量、尊榮及祝福、榮耀全是祂的。**2.** 與上帝的子民一起高歌，與所有被造物的詩歌一起，祝福及尊榮、榮耀及大能、永遠是上帝和羔羊的。**3.** 因代罪羔羊已開始掌權，哈利路亞，哈利路亞。**阿們**。



In peace, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace from a-bove, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace of the whole world, for the well - be - ing



of the church of God, for the u - ni - ty of all, let us



pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For this ho - ly house, and for all who of - fer here their wor-ship and



praise, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



Help, save, com-fort, and de-fend us, gra-cious Lord. **A - men.**

CANTICLE OF PRAISE 頌歌的讚美: *This Is the Feast* 此盛宴

Refrain

The musical score is written for a single voice part in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The melody is simple and hymn-like, with lyrics written below the notes. The score is divided into two identical sections, each starting with a 'Refrain' label. The lyrics are: 'Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast, al - le - lu - ia. 1 Wor - thy is Christ, the Lamb who was slain, whose blood set us free to be peo-ple of God. Pow - er and rich - es, wis - dom and strength, and hon - or and bless - ing and glo - ry are his.' The first section ends with a double bar line, and the second section also ends with a double bar line.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
This is the feast, al - le - lu - ia.
1 Wor - thy is Christ, the Lamb who was slain, whose blood set us
free to be peo-ple of God. Pow - er and rich - es, wis - dom and
strength, and hon - or and bless - ing and glo - ry are his.
Refrain
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
This is the feast, al - le - lu - ia.

2 Sing with all the peo - ple of God and join in the

hymn of all cre - a - tion: Bless - ing and hon - or, glo - ry and

might to God and the Lamb for - ev - er and ev - er.

Refrain

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry

for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia. 3 For the Lamb who was

slain has be - gun his reign. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. A - men.

Final refrain

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry

for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia.



PRAYER OF THE DAY 今日禱文

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

Almighty Lord, we are consumed with worry. This worry chokes out our willingness to be generous with what you have entrusted to us. Help us rediscover joy and gladness in our inward being so that we can serve You with our money and our property. Amen.

萬能之主，為們為消費而擔憂。擔憂制止了祢委託我們要慷慨的意念。幫助我們在生命深處發掘祢的喜悅，以使我們用金錢和擁有物來服侍祢。

阿們。

Anthem 頌讚詩曲 : *Galliard Battaglia* (Samuel Scheidt)

Cris Sherman, Trent Deverter, Karen Mildes, Dale Light, Nathan Light

WORD 聖道

God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.

上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

WELCOMING THE WORD 歡迎上帝的話語：

Sing Praise to the Lord 歌頌讚美主

詩歌中譯：歌頌讚美主

歌頌讚美主：哈利路亞， 哈利路亞， 感謝主。

歌頌讚美主：哈利路亞， 哈利路亞， 感謝主。



Sing praise to the Lord: al - le - lu ia,
al - le - lu - ia, our thanks be to God.
Sing praise to the Lord: al - le - lu - ia,
al - le - lu - ia. Thanks be to God.

THE WORD 上帝的話語：Matthew 6:19-34 馬太福音

19 "Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; 20 but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. 21 For where your treasure is, there your heart will be also. 22 "The eye is the lamp of the body. So, if your eye is healthy, your whole body will be full of light; 23 but if your eye is unhealthy, your whole body will be

full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness!
24"No one can serve two masters; for a slave will either hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth. 25"Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink, or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothing? 26Look at the birds of the air; they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? 27And can any of you by worrying add a single hour to your span of life? 28And why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin, 29yet I tell you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these. 30But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you – you of little faith? 31Therefore do not worry, saying, 'What will we eat?' or 'What will we drink?' or 'What will we wear?' 32For it is the Gentiles who strive for all these things; and indeed your heavenly Father knows that you need all these things. 33But strive first for the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be given to you as well. 34"So do not worry about tomorrow, for tomorrow will bring worries of its own. Today's trouble is enough for today.

19 「不要為自己在世上積攢財寶，世上有蟲子咬，會生鏽，又有賊闖進來。 20 你們要把財寶積攢在天上，天上沒有蟲子咬，不會生鏽，也沒有賊闖進來偷。 21 要知道，你的財寶在哪裡，你的心也在哪裡。 22 「眼睛是身上的燈。如果你的眼睛明亮，全身都光明； 23 要是你的眼睛昏花[a]，全身就黑暗。如果你裡面的光黑暗了，那黑暗是多麼大啊！ 24 「一個人不能服侍兩位主人，因為他不是恨這位、愛那位，就是重這位、輕那位。你們不能又事奉上帝，又崇拜金錢。不要憂慮衣食 25 「所以我告訴你們，不要為生活憂慮，如吃什麼、喝什麼，也不要為身體憂慮，如穿什麼。難道生命不比飲食重要嗎？身體不比穿著重要嗎？ 26 「你們看天上的飛鳥，牠們不種，不收，也不在倉裡積存糧食，你們的天父尚且養活牠們，難道你們還不如飛鳥貴重嗎？ 27 你們誰能用憂慮使自己多活片刻呢？ 28 「何必為穿著憂慮呢？你們看看野地的百合花是如何生長的，它們既不勞苦，也不紡織。 29 但我告訴

你們，就連所羅門王最顯赫時的穿戴還不如一朵百合花！ 30 你們的信心太小了！野地裡的草今天還在，明天就丟在爐中化為灰燼，上帝還這樣裝扮它們，何況你們呢？ 31 所以，你們不要憂慮『吃什麼？喝什麼？穿什麼？』 32 因為這些都是外族人的追求，你們的天父知道你們的需要。33 「你們要先尋求上帝的國和祂的義，這一切都會賜給你們。 34 所以，不要為明天憂慮，因為明天自有明天的憂慮，一天的難處一天擔就夠了。

Word of God. 主的話語。

Word of Life. 生命之語。

CHILDREN'S SERMON 兒童福音時間 Joe Siebert

SERMON 證道 Joe Siebert

HYMN OF THE DAY 今日回應詩歌：： Lord of All Hopefulness (ELW 765)

歌詞中譯：主的所有盼望（歌譜在下一頁）

1. 主的所有盼望、主的所有喜悅、我們如孩童一樣信靠。不因忽視而消失。祢與我們同行，應許我們的禱告。在一天的開始，祢保守我們的心。
2. 主的所有渴望、主的所有信實、強而有力的雙手，技巧的飛行和行駛。祢與我們同工，應許我們的禱告。在一天的正午，祢堅定我們的心。
3. 主的所有慈愛、主的所有恩典、祢的雙手歡迎，祢的雙手接納，祢與我們同住，應許我們的禱告。在一天的落日，祢愛戴我們的心。
4. 主的所有溫柔、主的所有平靜、祢的聲音滿足我們，祢的陪伴療癒我們。祢同我們安息，應許我們的禱告。在一天的尾聲，祢保守我們的心。



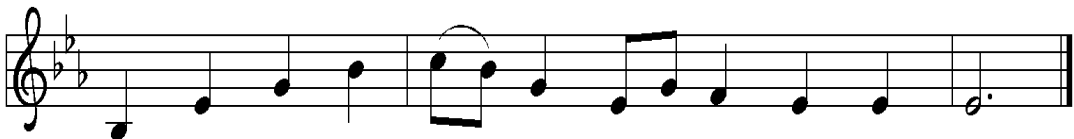
1 Lord of all hope - ful - ness, Lord of all joy,
2 Lord of all ea - ger - ness, Lord of all faith,
3 Lord of all kind - li - ness, Lord of all grace,
4 Lord of all gen - tle - ness, Lord of all calm,



whose trust, ev - er child - like, no cares could de - stroy:
whose strong hands were skilled at the plane and the lathe:
your hands swift to wel - come, your arms to em - brace:
whose voice is con - tent - ment, whose pres - ence is balm:



be there at our wak - ing, and give us, we pray,
be there at our la - bors, and give us, we pray,
be there at our hom - ing, and give us, we pray,
be there at our sleep - ing, and give us, we pray,



your bliss in our hearts, Lord, at the break of the day.
your strength in our hearts, Lord, at the noon of the day.
your love in our hearts, Lord, at the eve of the day.
your peace in our hearts, Lord, at the end of the day.

An affirmation of Faith 信仰宣告

We are not alone, we live in God's world. We believe in God: who has created and is creating, who has come in Jesus, the Word made flesh, to reconcile and make new, who works in us and others by the Spirit.

We trust in God. We are called to be the Church: to celebrate God's presence, to live with respect in Creation, to love and serve others, to seek justice and resist evil, to proclaim Jesus, crucified and risen, our judge and our hope.

In life, in death, in life beyond death, God is with us. We are not alone. Thanks be to God. Amen.

我們不孤獨，我們住在主的世界裡。

我們相信上帝：已創造萬物的主，仍在創造之中。祂藉由耶穌，也就是上帝的話語，化為肉身來到人間；祂也藉由聖靈在我們以及所有人生命中作工及修復我們，使我們更新。

我們信靠上帝。祂呼召我們成為祂的聖殿，慶祝祂與我們的同在，以敬畏的心活在祂所創的萬物之中，愛戴服侍他人，尋求正義對抗邪惡，傳揚我們的審判者及我們的盼望，這位是已受刑復活的耶穌。

在生、死、及超越死之生命，上帝與我們同在。我們不孤獨。感謝主。阿們。

PRAYERS OF INTERCESSION 代禱

Trusting in our loving and almighty God who abundantly provides the bread of life to all who hunger, let us pray for the church, the world, and all who are in need. 信靠我們慈愛萬能的主，為這世界所有飢餓者供應食糧的主，讓我們一起為教會、這世界、和所有的需要接受幫助的人來代禱。

A brief silence. 靜默片刻

O Lord, you build your church, the body of Christ, and sustain it with living bread. Let wisdom guide your church, and teach all its members the way of righteousness. 主啊！祢建立祢的教會，基督的身體，用祢天糧支撐我們。讓祢的智慧引領祢的教會，用祢的正義教導我們行走。

Lord, in your mercy, hear our prayer. 憐憫的主，聽我們禱告。

O Lord, bless the work of musicians, composers, writers, and all artists. Move us to even greater praise through their gifts of creativity. 主啊！祝福所有的音樂家、作曲家、作家、和所有藝術家們。藉由他們的創意，呈現對祢更高的讚美。
Lord, in your mercy, hear our prayer. 憐憫的主，**聽我們禱告。**

O Lord, we thank you for the diversity of the nations. Shower your wisdom and mercy upon all leaders and citizens. Give us all the courage to seek peace and pursue it. 主啊！我們為這多元化的各個國度，獻上感恩。澆灌所有領導者祢的智慧和慈愛，給我們勇氣追求平安。

Lord, in your mercy, hear our prayer. 憐憫的主，**聽我們禱告。**

O Lord, send calm and perseverance to those who are in trouble or who live daily with great stress. Fill them with your Spirit and satisfy them with your presence. 主啊！把平靜和執著給那些正面臨每日壓力和困難的人。

Lord, in your mercy, hear our prayer. 憐憫的主，**聽我們禱告。**

O Lord, we thank you for this congregation. Give us gratitude for the many blessings we enjoy, and inspire us to give thanks at all times. 主啊！為這個會眾獻上感恩。為享有許多的祝福，心懷感恩，願祢激勵我們時時刻刻如此做。

Lord, in your mercy, hear our prayer. 憐憫的主，**聽我們禱告。**

For whom do the people pray? **我們該為誰代禱呢？**

O Lord, we bless you for family, friends, and sisters and brothers in Christ who have guided us in wisdom and insight. Lead us into peace with all people until the day of Christ. 主啊！我們為家庭、朋友、主內的弟兄姊妹讚揚祢，因他們的智慧和見解。引領我們與所有人達至和平，直到祢的再來。

Lord, in your mercy, hear our prayer. 憐憫的主，**聽我們禱告。**

Almighty and loving God, we look to you in hope and trust, knowing that you will do far more than we can ask or imagine, through Jesus Christ, our Savior and Lord.

Amen. 萬能及大愛之主，我們盼望信靠仰望祢，也清楚祢所給予的，超乎我們所求的，為此，我們奉主耶穌基督的名求。**阿門。**

CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪

Trusting God's promise of forgiveness, let us confess our sin against God and one another. 信靠主赦罪的應許，讓我們一起在會眾與上帝面前來認罪。

Silence for self-reflection. 沉默自我審查

Eternal God our Creator 我們永生及創世的神，

in you we live and move and have our being. Look upon us, your children, the work of your hands. Forgive us all our offenses, and cleanse us from proud thoughts and empty desires. By your grace draw us near to you, our refuge and our strength; through Jesus Christ our Lord. Amen.

祢擁有我們的一切和存在。看顧身為祢的肢體祢的孩子們，寬恕我們的罪過，潔淨我們的自傲和慾望，用祢的恩典使我們親近於祢，祢是我們的避風港和力量。阿們。

Since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ. God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit given to us. In the mercy of almighty God, Christ died for us while we still were sinners; and for his sake, God forgives you all your sins. Amen.

我們因信稱義，透過主耶穌基督以得平安。藉由聖靈，主澆灌我們祂的愛。當我們仍是罪人時，憐憫大能的神，使基督為我們捨身。因耶穌，我們得以赦免。

阿門。

PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在
And also with you. 也與你同在

MEAL 聖餐

God feeds us with the presence of Jesus Christ.

上帝藉由耶穌基督與我們的同在，來餵養我們

OFFERING 奉獻： *The offering of flowers is given to the glory of God by Evelyn Gaylord in honor of her new great-granddaughter, Oonagh Jordan born on July 22, 2018.*

今日奉獻出的花是由 *Evelyn Gaylord* 為曾孫女兒 7 月 22 日的誕生向主獻上感恩。

OFFERTORY 奉獻詩歌： YOU ARE MY HIDING PLACE (MICHAEL LEDNER)

祢是我的藏身之處

PRESENTATION OF THE GIFTS 獻上奉獻

詩歌中譯：來，帶到桌前

來，帶到桌前，把聖餅及聖酒之禮獻上，這是所有人的盼望和夢想，獻上我們的生命，獻上我們的生命。

All

Come, bring them to the ta - ble—

bring the gifts of bread and wine, the

hopes and dreams of all the peo - ple, the of - f'ring of our

lives, the of - f'ring of our lives.

OFFERING PRAYER 奉獻禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

Merciful God, you open wide your hand and satisfy the need of every living thing. You have set this feast before us. Open our hands to receive it.

Open our hearts to embrace it. Open our lives to live it. We pray this through Christ our Lord. Amen.

恩慈的上帝，祢敞開祢雙手，滿足我們生命所需。祢在我們面前擺上宴席，開我們的手來領取，開我們的心來擁有，引領我們的生命活出祢賜的生命。奉基督主的名求，我們禱告。阿們。

GREAT THANKSGIVING 大祝謝文

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

We lift them to the Lord. 我們讚美主

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

PREFACE 序文

It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝；藉由我們的救主耶穌基督，在光榮復活的這一天，戰勝死亡和墳墓，敞開祂的光榮復活之路，把我們帶入永生。與所有的天使合唱團員們，與地上的教會和天堂的主們，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：

Refrain

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er, God of might,
 heav-en and earth are full of your glo - ry. Ho-san - na in the high-est.
 Bless-ed is he who comes in the name, in the name of the
 Lord. Ho - san - na in the high - est.

Refrain

SANCTUS: *Holy, Holy, Holy Lord*

聖歌中譯：聖哉，聖哉，聖主

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！以主名來的，至高無上的，和散那！

THANKSGIVING AT THE TABLE 聖桌感恩：

Holy God, our Maker, Redeemer, and Healer, in the harmonious world of your creation, the plants and animals, the seas and stars were whole and well in your praise. When sin had scarred the world, you sent your Son to heal our ills and to form us again into one.

神聖的上帝，我們的造物主，救主，和醫者，在祢所創造的和諧世界，植物和動物，海洋和星星，在祢的讚美中是完美無缺的。當罪過在這世界留下了傷疤，祢差遣祢獨子醫治我們的弊病，並再次將我們結合為一體。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his acts of healing, his body given up, and his victory over death, we await that day when all the peoples of the earth will come to the river to enjoy the tree of life.

因此記住，祂醫治的作為，祂自身的放棄，祂戰勝了死亡，我們期待著這一天，當地上所有的人都到河邊來享受生命之樹。

Send your Spirit upon us and this meal: as grains scattered on the hillside become one bread, so let your Church be gathered from the ends of the earth, that all may be fed with the Bread of life, your Son. Bless Eucharistic Ministers who will take this meal to our shut-in family. May it be a sign of resurrection hope.

願祢的靈進入到我們裡，並臨到這餅和酒：如散落在山坡上的穀粒成為一個餅，所以讓祢從天涯海角雲集教會，都由祢獨子，生命之糧來餵養。用憐憫和盼望，祝福聖餐服侍同工的事工。願此帶給那些不方便出門的弟兄姊妹們復活的盼望。

Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. Amen

在祢的聖教會，願一切榮耀、尊貴，藉基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。阿們。

LORD'S PRAYER: Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的罪，如同我們免了人的罪。不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐

Come, let us eat, for now the feast is spread.

來吧！一起來享用，宴席已擺設好了。

COMMUNION: *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.*

聽到以下類似的話語後，先領取不含麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應：阿們。]

WHO MAY COMMUNE? *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the communion assistants.* 歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

DIRECTIONS FOR COMMUNION: *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.*

請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

AGNUS DEI: Lamb of God, Come Take Away 神的羔羊，前來帶走！

聖歌中譯：神的羔羊，前來帶走！（此歌譜在下一頁）

神的羔羊， 1. 今日，前來帶走所有的世人的罪過。 2. 賜你靈，看見一個破碎的世界。 3. 復活的主，用祢活語，醫治我們。 4. 神聖之主，當一天結束後，帶平安給我們。憐憫我們，並給我們祢的平安。



1	Lamb of God,	come take a - way the sin of all the
2	Lamb of God	who'd give your soul to see a bro - ken
3	Lamb of God,	ris - en Lord, & heal us with your
4	Lamb of God,	Ho - ly One, & bring us peace when



world	to - day:	have mer - cy up - on us,	mer - cy up -
world	made whole:	have mer - cy up - on us,	mer - cy up -
liv - ing	word:	have mer - cy up - on us,	mer - cy up -
day	is done:	have mer - cy up - on us,	mer - cy up -



on us,	mer - cy up - on us, and give us your peace.
on us,	mer - cy up - on us, and give us your peace.
on us,	mer - cy up - on us, and give us your peace.
on us,	mer - cy up - on us, and give us your peace.

COMMUNION HYMNS: 聖餐詩歌: (座位下或是座位前方的紅色詩歌本)

Seek Ye First (W&P 122) 先尋求祢

By Your Hand You Feed Your People (ELW 469) 成為祢的雙手餵養他人

POST-COMMUNION BLESSING 聖餐後祝福

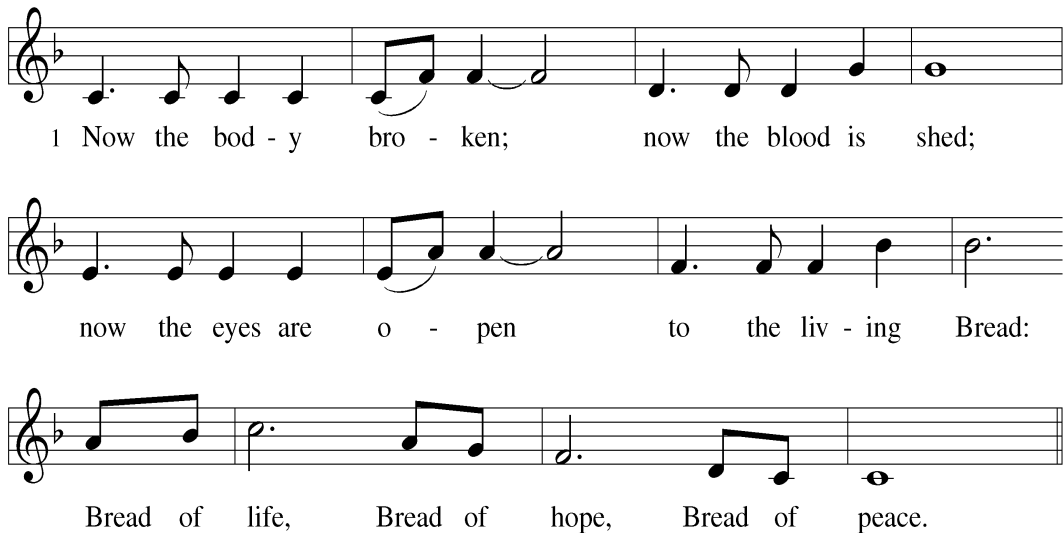
The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen you and keep you in his grace. 願主耶穌基督的身體和寶血，賜你力量，在祂的恩典中保守你。

Amen. 阿們。

POST COMMUNION SONG 聖餐後詩歌: *Now the Body Broken* 身體已為你而擘開

聖歌中譯: 身體已為你而擘開 (歌譜在下一頁)

1. 身體已為你而擘開，寶血已為你而流，眼已開，看活糧。生命之糧，盼望之糧，平安之糧。2. 現已結合所有意旨，敞開我們的手，用著歡喜的心，聽神之指令：分享生命，分享盼望，分享平安。



1 Now the bod - y bro - ken; now the blood is shed;

now the eyes are o - pen to the liv - ing Bread:

Bread of life, Bread of hope, Bread of peace.

2 Now with wills u - nit - ed, now with o - pen hands,

now with hearts de - light - ed hear our God's com - mand:

"Share the life, share the hope; share the life, share the

hope; share the life, share the hope, share the hope, share the peace."

PRAYER AFTER COMMUNION 聖餐後禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告

Jesus Christ, host of this meal, you have given us not only this bread and cup, but your very self, that we may feast on your great love. Filled again by these signs of your grace, may we hunger for your reign of justice, may we thirst for your way of peace, for you are Lord forevermore. Amen.

耶穌基督，聖餐之主，祢不只賜我們餅與杯，也獻上祢自己，使我們都能在祢愛中享用。再次充滿祢恩典的器皿，願我們渴望祢的公義和祢和平之道，因祢是我們永遠的主。阿門。

SENDING 差遣

God blesses us and sends us in mission to the world.

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

ANNOUNCEMENTS 宣布事項

BLESSING 祝福

May God, whose power working in us can do infinitely more than we can ask or imagine, grant you the gifts of faith and hope. Almighty God, Father, Son, and Holy Spirit, bless you now and forever. Amen.

願主上帝，在我們生命中做工，使我們能做超乎我們想像的。願主上帝，父、子、聖靈，賜你盼望和信心，保守你，從現在直到永遠。阿們。

SENDING SONG 差遣詩歌 : *Praise and Thanksgiving* (ELW 689)



- 1 Praise and thanks-giv - ing, God, we would of - fer for all things
- 2 God, bless the la - bor we bring to serve you, that with our
- 3 Fa - ther, pro - vid - ing food for your chil - dren, by Wis - dom's
- 4 Then will your bless - ing reach ev - 'ry peo - ple, free - ly con -



liv - ing, you have made good: har - vest of sown fields, fruits of the
neigh - bor we may be fed. Sow - ing or till - ing, we would work
guid - ing teach us to share one with an - oth - er, so that, re -
fess - ing your gra - cious hand. Where you are reign - ing, no one will



or - chard, hay from the mown fields, blos - som and wood.
with you, har - vest - ing, mill - ing for dai - ly bread.
joic - ing with us, all oth - ers may know your care.
hun - ger; your love sus - tain - ing show - ers the land.

詩歌中譯：讚美感恩（歌譜在上一頁）

1. 讚美感恩我主，我們會供應所有祢美好的創造。雪地及果園的豐收，草原和木林的盛開。2. 祝福我們服侍祢的事工，鄰舍與我們都飽食。與祢一起，耕耘播種，為每日的豐收和碾磨。3. 天父為孩子供應每日飲食，藉由智慧教導我們彼此分享。與我們同歡，使所有人認識祢的看顧。4. 接而所有人都得到祢的祝福，自由告白祢慷慨的雙手，只要是在祢治理之下，無人飢餓，整個大地，受祢愛的澆灌。

DISMISSAL 散會

Go in peace. The Spirit sends us forth to serve.

平平安安的去，主的靈差遣祢我去服侍。

Thanks be to God. 感謝主。

POSTLUDE 尾曲：

I Am Bound For The Promised Land (Traditional American Melody)

我歸屬應許之地

Copyright © 2015 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23678.

Some music used with permission under CCLI License #2262125 or One License #A-706784 or Licensing #623195.

New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

二零一八年 八月二十六日 聖神降靈後 第十四個主日

Mark馬可福音 10:17-31 Stewardship 管理 / Generosity 慷慨

每週財務報告 Weekly Financial Report

八月十二日 8/12, 2018 出席 Attendance: 149 人

一般奉獻 General Offerings: \$ 15,371 貸款基金 Mortgage Fund: \$ 705

每週所需 Amount needed per Sunday

一般奉獻 General Offering : \$9,907 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,098

華人奉獻：請註明是給 “華人事工”。

INFORMATION For the Week!

此周訊息

Sunday, August 19 Twelfth Sunday after Pentecost

9:30 am Summer Worship

10:30 am Summer Fellowship Hour

11:00 am New Member Class

Monday, August 20

Tuesday, August 21

9:30 am Lectionary

11:00 am Staff Meeting

4:30 pm Preschool Board Meeting

6:00 pm Personnel Committee

7:00 pm Church Council

Brass Ensemble Rehearsal

Wednesday, August 22

7:00 pm Visioning Team Meeting

Thursday, August 23

9:00 am Quilters

12:00 pm Church Office Closing at Noon

Friday, August 24

Church Office Closed

Pastor's Sabbath Day

Saturday, August 25

Sunday, August 26 Twelfth Sunday after Pentecost

9:30 am Summer Worship

10:30 am Summer Fellowship Hour

10:45 am Lutheran World Relief Brunch and Work Party—*All are welcome to help finish up this project for 2018*

IN OUR PRAYERS 代禱名單

Our Ministry Partners:

Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services, Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief

Those living with cancer:

Audrey (Sherrill & Larry Baker's friend), Barbara Bastin (Clint Bastin's mother), Debbie Bell (Renee Markert's cousin), Joyce Daily (David Osborne's aunt), Patricia Dwonch (Stephanie Almeida's aunt), Cami Grillo (member), Edith Holbrook (member), Darryl Lageson (member), Mark Nesse (Darci Desilet's stepfather), Donna Osborne (Marilyn Iverson's friend), Pam (Melanie Veazey's cousin), Jeff Pollock (member), Marvin Richter (Renee Markert's father), Richard Robilard (Ruth Neitzel's brother), Pam Steig (Marlis Pehling's niece), Teresa (Michelle Tuck's friend), Roger Tuck (Michelle Tuck's brother-in-law), Kip Van Alstine (Paul Desilet's uncle) & Joanne Wejak (Carolyn Becker's sister -in-law).

Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:

Jeff Almeida (Stephanie Almeida's husband), Cory (Ian Anderson's friend), Paul Anderson (member), Sarah (Cathy Edwards' grand daughter), Marilyn Iverson (member), Rachel & Andrew (Audrey Fisher's grandchildren), Steven (Audrey Fisher's son), Swede (Sherrill & Larry Baker's friend), Vic Richardson (Vicki Kastning's father), Eally (Val & Perry Cole's friend) & Connie Wolter (member).

Those who are homebound or in extended care facilities:

Margie Bannister (member), Phyllis Enger (member), Lillian & Lawrence Romaniuk (Leon Romaniuk's parents), Joyce Sullivan (member), Fran Tazuma (member), Sigrid Thode (Carsten Thode's mother), & Phyllis Watters (member) .

Please remember to pray for peace in these war torn areas:

Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.

Those Serving Our Country:

AIR FORCE: Tyler Ripley (Jeanne Koruga's nephew) and Erin Siebert (Linda & Joe Siebert's daughter)

ARMY: Shaun Cunningham (Cris Sherman's son-in-law), Lucas Peters (Jim & Vernita Steegee's grandson), Asis Montalvo (Adjorlolo family friend)

MARINES: James Bacon (Jeanne Koruga's friend) and Olav Wampler (Elizabeth & Randall Wampler's son)

NAVY: Karl Krueger (Karin Ulvin's husband), Kelsey Schunk (Jack Schunk's granddaughter), Kyle Warner (Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & Christopher Whipple (Carolyn & Richard Whipple's son)

We are honored to be able to pray for your family members in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is ongoing.

我們很榮幸能夠為您的家庭成員，及親密的朋友們的需要祈禱。我們的政策是公佈近期的2個星期，除非我們收到你的來信，一個疾病或情況是可持續的。為了保護在網路上的隱私權，我們只刊登有經過當事者或被代禱者的同意。

SERMON NOTES 證道筆記

What caught my attention: 有甚麼引起我注意思考的地方?

What did I hear that I am eager to share with another person?

從今天聽到的，有甚麼有讓我想與他人分享的呢?

I think the title of the sermon should be:

我覺得今日證道的主題 應該是:



Evangelical Lutheran Church in America

God's work. Our hands 美國信義宗教會: 上帝的聖工-我們的雙手